



PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes
En Provincias. Dos reales id. id.
(trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revista Semanal de Ciencias, Literatura, Artes, Administración é intereses generales de Filipinas. Edición hispano-tagalog dedicada al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkakasakit, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi abahayag sa Gaeta. balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabán ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán; ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

SUMARIO


TEXTO:—La mision de la mujer;—Circular sobre requisas;—Remedios caseros;—Á ella (poesia);—Nuevo invento.
FOLLETIN:—El diablo en Filipinas segun rezan las crónicas.
CUBIERTA:—La Semana.—Gobierno general de Filipinas.—Confirmando la Paz.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Ang tuncol nang babaye—Circular tuncol sa pag Ririquisa;—Caraniuang gamot;—Sa caniya (aut);—Mga bagong liha nang dunong.
FOLLETIN:—Ang diablo sa Filipinas ayon sa mga historiador.
TAKIP:—Ang sanlingo.—Gobierno general de Filipinas—Pitutungang Capayapaan.

LA MISIÓN DE LA MUJER

II.


 Así como condenamos la ociosidad en general, que és semillero de vicios, asegurando que la mujer en Filipinas, sólo por la aversión al trabajo podría caer en la prostitución particular toda vez que (esa plaga carece aquí de carácter general), pues con ejercitar un poco sus miembros y facultades, gana fácilmente el sustento y cubre sus pocas necesidades, y así como condenamos la ociosidad de ciertas mujeres, que con su chismografía comprometen la tranquilidad de las familias y hasta de pueblos enteros, tambien creemos justo clamar contra algunos maridos que tratan como verdaderas esclavas á las que debieran ver como sus amantes compañeras y los ángeles de su hogar, merecedoras de toda clase de consideraciones por su debilidad: contra esos bolgazanes hombres del campo y algunos del pueblo, que mientras ellos matan el tiempo en vicios y diversiones, obligan á las pobres esposas á salir por el sustento, y á veces las dedican á trabajos impropios de la debilidad de su sexo; en tanto que, con repugnancia, se les ve desempeñar dentro de casa los quehaceres mujeriles.

La misión de la mujer estriba principalmente en el cuidado de la casa y de sus hijos, en esperar en ella con lo necesario al afanoso marido y en ayudarle á ganar para subvenir lo que haga falta, segun las facultades de que Naturaleza la dotara.

Tampoco los padres tienen derecho para esclavizar y dar en prenda ó vender sus hijas, que vender és esa costumbre de tomar grandes cantidades sin esperanza alguna de

ANG TUNGCOL NANG BABAYE

II.

 AMANG minamasamâ namin ang catamaran, na mapagbinhi ng vicio, inaasahan na ang babae sa Filipinas, ay pagcasuclam lamang sa trabaho ang icapapanganyayâ nang pagcababae (ang sacunang iyan dito ay di tumitiim sa lahat) pagca,t, iquilos lamang ang caturan at isip, ay magcacarong madali nang icabubuhay at malatacpan ang caunti niyang cailangan, at yamang minamasamâ namin ang calamaran ng ilang babae, na sa caniyang pagcacatacatâ, ay guinugulo ang capayapaan ng boong casambahay at cung minsai, ang boong bayap; inaacalâ naman naming matuid ang sumigao laban sa ilang asaua na inaaring tunay na alipin ang dapat maguing guiliu na casama at angel ng pamamahay, cinararapatan ng boong pagtingin dahil sa caniyang cahinaan: laban diyari sa mga tamad na lalaquing gubat at ibang taga bayan, na samantalang sinasayang nila ang panahon sa vicio at paglilibang, ay hinihili ang asaua sa paghanap ng icabubuhay, at cung minsai, isinubô pa sa mga gagauing hindi nararapat sa cahinaan ng babae; pagcat cung minsai, nacasusuclam tingnan na samantala,i, ang lalaqui ang namamahala ng mga gágauin sa bahay na nararapat sa babae.

Ang una at daquilang tungcol ng babae ay alagaan ang mga anac at pamamahay, ihandâ ang lahat na cailangan ng asauang napapagod at tulungang mag-imroc ng caculangan ng hindi capusin, ayon sa isip at lacas na ipinagbiyayâ sa caniya ng *naturaleza*.

Ang mga ama'y ualâ rin namang matuid na ipaalilâ at isantâ ó ipagbili ang canilang mga anac, sa pagcat ang pagbibili at ang uga-

poderlas pagar, sino con el largo trabajo de aquellas, puestas en servidumbre.

Las personas ilustradas y acomodadas pueden subsanar esta falta de sentimiento en ciertos padres de familia, negándose á prestarles grandes cantidades y procurando que las hijas que aquellos les entregan en clase de criadas, perciban lo que ganen ó gran parte de ello, siendo éstas las que por sí mismas lo cedan á sus padres; pues tampoco dejamos de reconocer esta dependencia natural y justa en que está un hijo, para con el viejo incapacitado que le ha dado el ser y le ha criado.

CIRCULAR SOBRE REQUISAS

Presidencia de la Real Audiencia de Manila

Siendo frecuentes los casos en que por la autoridad judicial tiene que procederse al registro y entrada en el domicilio particular, bien para el descubrimiento de un delito, bien para la práctica de cualquier diligencia, y no pudiendo verificarse en todos ellos por los mismos jueces de 1.ª instancia, esta presidencia, al objeto de evitar toda ocasión de que con tal motivo se cometan abusos é irregularidades por parte de los auxiliares de quienes necesariamente tienen que valerse, cree necesario llamar la atención de V. S. acerca de que antes de expedir los mandamientos respectivos, no solamente se penetran de la naturaleza y circunstancias del hecho que lo motivase, sino que cuiden de que su ejecución se verifique con las formalidades que la Ley previene; para lo cual procurará que de ella se encarguen funcionarios ó agentes de la policía, de acreditada idoneidad, y no agentes inferiores de los tribunales, pedáneos, que no pueden ofrecer garantía alguna de acierto; debiendo también V. S. circular á los jueces de paz y gobernadorcillos de los pueblos de la demarcación de ese Juzgado, las instrucciones oportunas á fin de que por los mismos se tenga muy presente, y se haga saber á sus subalternos, la doctrina contenida en los artículos 551, 552, 565, 566, 569, 570, 571, 572 y 573 de la Ley de Enjuiciamiento criminal de la Península, aplicable aquí como supletoria, haciendo conocer su letra á los que de unos y otros no sean letrados, y advirtiéndoles que de no ajustar sus actos á lo preceptuado en ellos, incurrirán en la responsabilidad que marcan los artículos 205, 206 y 207 del Código penal de estas Islas.

Del recibo y cumplimiento de esta circular dará V. S. cuenta inmediatamente á esta presidencia.

Dios guarde á V. S. muchos años. Manila 7 de octubre de 1889.—*Julian de la Cantero*,

Los artículos de la Ley de Enjuiciamiento criminal de la Península que se citan, dice así:

ling umutang n̄utang n̄ malalaking halaga na ualang inaasahang pangbayad, kundi ang maha-bang pagsisilve n̄ caauâuang babae.

Itong caculangān n̄ pangdamdam n̄ ibang-amá ay magágamot n̄ m̄ga tauong daquilá a nacaririuasá, cung huag pautangin n̄ malaking halaga at pagpilitang ang m̄ga anac na pinapagsisilve nila ay siyang tumanggap n̄ quiniquita, pagca't ito rin sa canilang cusá ang nagaabot sa canilang m̄ga amá, n̄uni't di namin pinupuing ang matuid at carampatang pagcasacop sa anak n̄ matandang amáng walá n̄ magauâ na caniyang sinibulan at nagpalaqui sa caniya.

CIRCULAR TUNGCOL SA PAG RIRIQUISA

Presidencia n̄ Real Audiencia sa Maynila

Yayamang madalas mangyari na ang mangá puno ó Jueces na sa can̄gino mang bahay ay nanasoc at naguusisa upang matatatasan ang anomang casalanan ó caya sa paggaua n̄ diligencia na ang lahat na ito,i, di magampanan n̄ m̄ga nasabing Jueces sa 1.ª instancia: ang Presidencia sa pag nanasang manuala ang gauang di carapatan at di nauutos taglay n̄ m̄ga catiualang quinacailangang utusan, ay ipinaaninao sa inyó na bago mag utos n̄ anomang ay hindi lamang dapat talastasing magaling ang pinangalingan at ang bagay na nangyari, cung di pagingatang ang pagsisiyasat na ito,i, gamitin ang lahat na nararapat na ipinaguutos n̄ Ley; at n̄ ito,i, matupad, pagsicapang ang gagauanito,i, isang funcionario ó agente sa policía na may carapatang totoo, at huag ipagcatiuala sa m̄ga tauong tribunal na hindi na catatalos, at di nacauuasto n̄ gagauin: dapat din ipagbilin ninyó sa isang circular sa m̄ga Jueces de Paz at m̄ga capitán sa bayang inyong nasasacupan ang m̄ga gagauin sa bagay na ito, at n̄ canilang matalastasang at maipatalos naman sa canicanilang subalterno, ang nangá papalaman sa m̄ga artículos 551, 552, 565, 566, 569, 570, 571, 572 at 573 sa Ley n̄ Enjuiciamiento Criminal sa Península, na dito,i, dapat tuparing parang caragdagan, at sa baua,t, isa sa canila, cung hindi Abogado, ipaaninao na magaling, ang nangatatala at pagsabihan naman cung di nila tutuparin ang nangabibilin sa si nasabing m̄ga artículos, ay mananagot sila sa m̄ga natatadhana sa artículo 205, 206 at 207 n̄ Código penal dito Sangcapuluan.

Sa pag tangap at pag tupad nitong circular, ay ipagbibigay alam ninyó caracaraca dito sa Presidencia.

In̄gatan caya n̄ Dios sa mahabang panahon. Manila 7 n̄ octubre taong 1889.—*Julian de la Cantero*.

Sr. Juez de 1.ª instancia de.....

Ang m̄ga artículo n̄ Ley de Enjuiciamiento Criminal sa España na sinisita ay itó:

Artículo 551. Se entenderá que presta su consentimiento aquel que, requerido por quien hubiere de efectuar la entrada y registro para que los permita, ejecuta por su parte los actos necesarios que de él dependan para que puedan tener efecto, sin invocar la inviolabilidad que reconoce al domicilio el art. 6.º de la Constitución del Estado.

Art. 552. Al practicar los registros deberán evitarse las inspecciones inútiles, procurando no perjudicar ni importunar al interesado más de lo necesario, y se adoptarán todo género de precauciones para no comprometer su reputación, respetando sus secretos, si no interesasen á la instrucción.

Art. 565. Cuando el edificio ó lugar fueren de los comprendidos en el número 2.º del art. 547, la notificación se hará á la persona que se halle al frente del establecimiento de reunión ó recreo, ó á quien haga sus veces si aquel estuviese ausente.

Art. 566. Si la entrada y registro se hubieren de hacer en el domicilio de un particular, se notificará el auto á este; y, si no fuere habido á la primera diligencia en busca, á su encargado.

Si no fuese tampoco habido el encargado, se hará la notificación á cualquiera otra persona mayor de edad que se halle en el domicilio prefiriendo para esto á los individuos de la familia del interesado.

Si no se hallare á nadie, se hará constar por diligencia, que se extenderá con asistencia de dos vecinos, los cuales deberán firmarla.

Art. 569. El registro se hará á presencia del interesado, ó de la persona que legítimamente le represente.

Si aquel no fuera habido ó no quisiere concurrir ni nombre representante, se practicará á presencia de un individuo de su familia, mayor de edad.

Si no le hubiere, se hará á presencia de dos testigos vecinos del mismo pueblo.

El registro se practicará siempre á presencia del secretario y testigos, sin contar los de que habla el párrafo anterior, extendiéndose acta que firmarán todos los concurrentes.

La resistencia del interesado, de su representante, de los individuos de la familia y de los testigos á presenciar el registro, producirá la responsabilidad declarada en el Código penal á los reos del delito de desobediencia grave á la autoridad, sin perjuicio de que la diligencia se practique.

Si no se encontrasen las personas ú objetos que se busquen ni apareciesen indicios sospechosos, se expedirá una certificación del acta á la parte interesada si la reclamare.

Art. 570. Cuando el registro se practique en el domicilio de un particular y espire el día sin haberse terminado, el que lo haga requerirá al interesado ó á su representante, si estuviere presente, para que permita la continuacion durante la noche. Si se opusiese, se suspenderá la diligencia, salvo lo dispuesto en los artículos 546

Artículo 551. Dapat talastasin na ipinauubayang visitahin at usisain ang bahay, ninomang pinagsabihang napaayon, at sa ganang caniya naman ay gagaua ng dapat upang mavisita, na hindi niya gagamitin at sasangcapin ang nauutos sa art. 6.º ng Constitucion ng Estado, na nagpapaquilala ng catuiran ng may bahay.

Art. 552. Sa pagvivisita ng mga bahay ay dapat ilagan ang pag uusig na di cailangan, at pagingatang huag mainip ang may ari, cung di tumupad lamang ng carampatan, tuloy gamitin ang bagay na di macasisira sa canila, igalang ang mga lihim cung di quinacailangan isangcap sa guinagaua.

Art. 565. Cung ang bahay ó lugar ay na sa mga nasasacop ng numero 2.º ng artículo 547, ang pagsasabihan ay ang namamahala ng establecimiento na pinagcaticipunan ó pinagaallian ó cung sinong pinacaticualala cung baga, t, ang mayari, ay uala.

Art. 566. Cung sa mga caraniuang bahay gagauin ang pagpasoc at paguusig ay ipatalastang ang utos sa may ari, at cung uala at di naquita, hinanap man, ay sa caniyang catiualala.

Cung ang catiualala ay uala rin at di maquita, ay ipatalastang ang utos, sa isa sa nangaroon na may carampatang edad, ngunit, pipiliing pagsabihan ang isa sa caniyang mga ancan.

Cung uala sinomang dapat pagsabihan, ay itatalala sa diligencia, na gagauin sa harap ng dalauang caapid bahay, na itong sila, i, maglalagda ng canilang pangalan ó pipirma bagá.

Art. 569. Ang paguusig ay gaganapin sa harap ng may ari, ó sa tauong caniyang tunay na catiualala.

Cung ang may ari ay uala, at aayao humarap, at mag atas ng cacataunanin niya, ay gagauin sa harap ng isang may edad na carampatan sa caniyang mga ancan.

Cung uala ito, ay gagauin sa harap ng dalauang sacing mga taga roon sa bayang yaon.

Ang pag uusig ay gagauing caharap ang secretario at manga sacsi, ibubucod dito ang mga nasasabi sa talatang sinusundan, at mag tatalata ng isang acta na pipirmahan ng lahat na nangaroon.

Ang pag suay ng may ari, ng caniyang catiualala ng mga tauong ancan niya at ng mga sacing nahaharap sa pag uusig, ay cadahilanang mananagot sila sa Código penal na nag sasaysay sa nagcacasala tungcol sa pagsuay sa Puno at maigagaua sila ng carampatang diligencia.

Cung ang mga tauo at pag aaring hinahanap ay hindi maquita, at uala namang maaninauang tandang macapaghihinala, ay mag bibigay ng isang acta sa may ari cung sacali, t, humiling.

Art. 570. Cung ang pag uusig ay gagauin sa bahay ng isa at gabi na, i, di pa natatapos, ang nag uusig ay magpatalastang sa may ari ó sa caniyang catiualala cung naroon, na mangyaring bayaang ipatuloy hangang gabi. Cung ayao pumayag, ay itiguil, liban cung sacop ng nauutos sa artículo 646 at 550, tacaan lamang

y 550 cerrando y sellando el local ó los muebles en que hubiere de continuarse, en cuanto esta precaución se considere necesaria para evitar la fuga de la persona ó la sustracción de las cosas que se buscaren.

Prevedrá asimismo el que practique el registro á los que se hallen en el edificio ó lugar de la diligencia, que no levanten los sellos, ni violenten las cerraduras, ni permitan que lo hagan otras personas, bajo la responsabilidad establecida en el Código penal.

Art. 571. El registro no se suspenderá sino por el tiempo en que no fuese posible continuarle y se adoptarán, durante la suspensión, las medidas de vigilancia á que se refiere el art. 567.

Art. 572. En la diligencia de entrada y registro en lugar cerrado, se expresarán los nombres del Juez ó su delegado que la practique, y de las demás personas que intervengan, los incidentes ocurridos, la hora en que se hubiese principiado y concluido la diligencia, y la relación del registro por el orden con que se haga así como los resultados obtenidos.

Art. 573. No se ordenará el registro de los libros y papeles de contabilidad del procesado ó de otra persona, sino cuando hubiere indicios graves de que de esta diligencia resultará el descubrimiento ó la comprobación de algun hecho ó circunstancia importante en la causa.

Los artículos del Código penal de estas Islas que se citan también, son estos:

Art. 205. Incurrirán en las penas de suspensión en sus grados mínimo y medio y multa de 325 á 3250 pesetas:

1.º El funcionario público que no siendo autoridad judicial y no hallándose facultado en la forma á que se refiere el art. 200 entrare en el domicilio de español ó extranjero sin su consentimiento.

2.º El funcionario público que, sin estar autorizado por una ley ó por los reglamentos procesales vigentes en las Islas Filipinas y no siendo autoridad judicial, registrase los papeles de un español ó extranjero y efectos que se hallaren en su domicilio, á no ser que el dueño hubiere prestado su consentimiento.

Si no devolviese al dueño inmediatamente después del registro los papeles y efectos registrados, la pena será la inmediatamente superior en grado.

Si los delitos penados en los dos números anteriores fueren cometidos de noche, las penas serán las de suspensión en sus grados medio y máximo y multa de 625 á 6,250 pesetas, salvo lo dispuesto en el párrafo 2.º del núm. 2.º, respecto á los cuales la pena será inmediatamente superior en grado á las en ellos señaladas.

Art. 206. Incurrirá también en las penas de suspensión en sus grados mínimo y medio y multa de 325 á 3250 pesetas el funcionario público que con ocasión del registro de papeles y efectos de

at sarhan ang lugar, ó ang m̄ga muebleng pag-uusiguen, cing ang m̄ga bagay na ito, i. inacalang cailanḡan nḡ huag macatanan anḡ tauo, ó maitacas anḡ m̄ga bagay na hinahanap.

Ipatatalos din naman nḡ nag uusig sa m̄ga naroon sa bahay ó lugar na pinag uusigan, na huag pupucnatin anḡ m̄ga sellos, tincabin anḡ cerradura, ó pabayaang gauin ito nḡ ibang tauo, sa ilalim nḡ pananagot nila alinsunod sa nauutos sa Código penal.

Art. 571. Ang pag pag uusig ay hindi ititiguil, cing di sa oras na lamang na dili sucat ipatuloy, at gagauin hangang natitiguil ang carapatang pag iingat na ipinagtatagobilin sa art. 567.

Art. 572. Sa diligencia nḡ pagpasoc at pag uusig sa bahay ó lugar na sarhan, ay itatala ang nḡalan nḡ Juez ó nḡ caniyang pinacatauan at nḡ iba pang tauo na umabuloy, ang m̄ga nangyari, ang oras na pag sisimula at pagcatapos nḡ diligencia, at ang pag uusig na guinaa na pagsusundin sundin, gayondin ang m̄ga nangyaring hanga.

Art. 573. Cing ualang cadahilanang malaku na sa pag gaua nḡ diligencia ay matutulasan at mapatotohanan ang anomang nangyari ó isang cabagayan mahalagang malagda sa Causa, ay hindi dapat quibuin at paquialaman ang m̄ga libros at papeles nḡ tauong iguinagaua nḡ diligencia ó nḡ iba caya.

Ang mga artículos sa Código penal dito sa Sangcapuluan na sinasabi ay itó:

Artículo 205. Mapaparusahang tumiguil muna sa caniyang oficio sanhi sa calachan ó caliitan nḡ pagcacasala, at mamumultahan nḡ anim na pu,t, limang piso ó caya anim na raan at limang pung piso. 325 pesetas á 3250.

1.º Ang funcionario público, na hindi pinahihintulutan nḡ Ley, at cun ualang taglay na capangyarihang sinasabi sa artículo 200, ay pumasoc sa tinitirahan nḡ isang castila ó extranjero cing ualang pahintulot itong sila.

2.º Ang funcionarióng ualang pahintulot ang Ley, ó ang m̄ga reglamentong gamit na sinusunod dito sa Filipinas, at cing di naman punong may capanhyarihan, maghalungcat nḡ m̄ga papeles nḡ isang castila ó extranjero, at nḡ m̄ga pangangaring na sa bahay, liban lamang cing may pahintulot ang may ari.

Cing hindi isauli capagcaraca sa may ari, pagcatapos, ang m̄ga papeles at aring hinalungcat, ang caparusahan ay higit pa at malaqui sa sinabi.

Cun ang m̄ga salang may caparusahan na sa dalauang sinusundang número, ay inasal cahit, gabi, ang parusa, i, ang patiguilin muna sa caniyang oficio hinguil sa calachan, at mumultahan nḡ isang daan at dalauang pu,t, limang piso, hangang isang libo dalauang daan at limang pung piso. (625 á 6250 pesetas)

Art. 206. Magcacamit din naman nḡ caparusahang tumiguil muna sa caniyang catungculan ayon sa calachan ó caliitan nḡ sala at mumultahan nḡ anim na pu,t, limang piso, han-

una persona, cometiere cualquiera otra vejación
justa contra las personas, ó daño innecesario
sus bienes.

Si los sustrajere y se los apropiare, será cas-
tado como reo de delito de robo con violencia
contra las personas.

Art. 207. Toda autoridad que registrara en
domicilio de un español ó extranjero sus pa-
peles, y efectos, á no ser en presencia del inte-
resado ó de un individuo de su familia, y en
defecto de dos testigos de la misma localidad,
incurrirá en la pena de suspensión en sus gra-
dos mínimo y medio y multa de 325 á 3.250
pesetas.

REMEDIOS CASEROS.

La medicina casera es de grande utilidad en mu-
chas ocasiones, sobre todo para las personas que
viven lejos de los centros de población y no tie-
nen facilidad de consultar con los médicos en mo-
mentos dados ó en casos urgentes. Para estas gen-
te vamos á señalar algunos remedios de reconocido
valor, entresacados de las obras de los famosos sa-
bios y de los peritos en el arte de curar.

Para curar la calentura cuartana. Se toma la clara
de dos huevos frescos, se baten bien con hollin de
menea; añádese sal y vinagre fuerte, y se aplica
en las articulaciones de los brazos del paciente, atán-
do bien con una venda de hilo; y es un remedio
eficaz y probado.

Tambien suelen obtenerse muy buenos resultados
siendo fuertemente en la sangría del brazo derecho
el cogollo de una cebolla albarrana, ó colocando
en el mismo punto un emplastro de acelgas ó ace-
lgas, ó de salvia comun, ó de hisopo picado con
vinagre, perejil, hollin, yerba buena, trébol, artemisa
y vinagre destemplado, haciéndose pequeños emplas-
tros que se aplican á dicho punto.

El dolor de cabeza. Cúrase este dolor, cuando pro-
cede de calor, poniendo en la frente pañitos de agua
rosada, ó el zumo de llanten, parietaria, lechuga,
verdolaga y vinagre.

Es tambien un buen remedio, ponerse en la frente
una estopada de clara de huevo con agua rosada.

Tambien se quita dicho dolor lavándose la cabeza
con agua tibia en que se hayan cocido hojas de
salvia, pámpanos y rosas.

Los pediluvios con la misma agua dan asimismo
muy buenos resultados.

Sordera. El zumo de la cebolla, el de la hoja de
uva blanca, el aceite en que se hayan cocido
pámpanos, mezclado con miel, el zumo de la corteza
de rábanos mezclado con aceite rosado, son reme-
dios para curar la sordera.

Para quitar el hipo. Deteniendo el aliento de cuando
en cuando, desperezarse á menudo, andar bien de
espaldas y aguantar la sed, son remedios para que de-
sparezca el hipo. Tambien produce el mismo re-
sultado el agua fria dejada caer sobre el rostro.

Para quitar el vómito. Colocando sobre el estómago
del paciente una torta de pan mojada con zumo

de limang anim na raan at limang pung piso (325
á 3250 pesetas) ang funcionario público na sa
caniyang pag uusig ng mga papeles at mga ari
ninomang tauo, ay domouahagui sumaquit caya sa
tauo, ós inirang sa di cailangan ang pangangari.

Cung gagawin niya at aariing caniya, ay pa-
rurusahang huag sa magnanacao na pumipilit
sa mga tauo.

Art. 207. Ang lahat ng may capangyarihang
na mag uusig ó magsalicsic sa bahay ng isang
castila ó extranjero ng canilang mga papeles,
liban lamang cun nahaharap ang may ari ó
isa sa mga tauo sa caniang ancan, ó caya sa
harap ng dalawang sacsi na tagaroon din sa
bayang yaon, ay mag cacamit ng parusang ali-
sin muna sa caniyang catungculan ayon sa ca-
bigatan ó cagaanan ng sala, at mumultahan
ng anim na pu,t, limang piso hangang arim na-
raan at limang pung piso (385 á 3250 pesetas.)

KARANIWANG GAMOT

Malaking kailangan ang mga karaniwang gamot sa
madalás na pagkakataon, lalo na sa mga mala-
layo sa pinaubod ng bayan at ualang panahong ma-
kapagtanong sa médico sa gipit na panahon. Sa
mga taong ito'y magtuturo kami ng ilang remediong
kilala na ang bute, na hinango sa libro ng mga ban-
tog na médico at ng mga tumitingin sa pangagamot.

Gamot sa lagnat na cuartana. Kumuha ng klara
ng dalawang bagong itlog, at bating mabute na may
halong agiw ng palaasuhan; lagyan ng kaunting asin
at sukang maasim, at saka itapal sa mga kasukasuan
ng brazo ng may sakit, taliang mabute ng basahan;
at ito'y isang remediong subok na subok na.

Magkakaroon din naman ng mabuting hanga kung
italing mahigpit sa kalamoan ng brazong kanan ang
ubod ng sibuyas na bugtong, ó isakayang emplastro
ng acelgas ó acederas, ó sambong, hisopong ginayat
na may anhengho, perejil, agiw, herbubuenta, trebol,
artemisa at sukang halo halo gawing maliliit na em-
plastro at ikakapit sa nangaturang lugar ng brazo.

Ang sakit ng ulo. Kung sakali't galing sa init ang
sakit na ito'y gamuting patsihan ng espiritu de rosas
ó agua florida ang noó ó kaya katás ng llanten, pa-
rietaria lechugas, verdolaga at suka.

Isarin namang mabuteng kagamutan, ang tapalan
ang noo ng klara ng itlog at tubig na may espiritu
de rosas.

Naaalis din naman ang naturang sakit kung paliguan
ang ulo ng pinaglagaan ng sambong, pámpanos at rosas.

Ang baños sa paa ng naturang pinaglagaan ay ma-
bute rin naman.

Pamimingi. Ang katas ng sibuyas, ang sa dahon
ng uvas na puti, ang langis na pinaglutuan ng han-
mon, may halong pulot, ang katas ng labanos na may
halong langis at espiritu de rosas, ay gamot sa pa-
mimingi.

Para maalís ang sinok. Pigilin manakanaka ang pag-
hingá, at mag inat na madalás, maglakád at mag-
tiis ng uhaw, ay mapapawi ang sinok. Gayondi-
naman kung basin ng tubig na malamig ang mukha.

Para tumigil ang pagsuka. Ikapit sa sikkura ng
may sakit ang isang tortang tinapay na may ka-

de yerba-buena, y pulverizada con almástiga, y renovándola cada tres horas, se detiene el vómito.

El mismo resultado se obtiene poniendo sobre el estómago del enfermo un emplasto de yerba-buena y rosas cocidas en vino, con polvos de almástiga.

Si el vómito fuese con calentura, deben cocerse en vinagre la yerba-buena y las rosas y mojar con esto la torta de pan.

La yerba-buena picada y mezclada con aceite rosado, puesta como emplasto sobre el estómago, quita toda clase de vómitos.

—Pide un diario de San Paulo (Brasil), que por amor a la humanidad se dé publicidad a este hecho.

Un agricultor fué mordido en la pierna por una víbora de cascabel, que fué muerta inmediatamente.

Sin impresionarse por ese hecho, el mordido tomó un limón ágrico, llamado vulgarmente limón gallego, lo cortó en dos mitades. a las que adicionó cierta cantidad de sal de cocina, y así preparados las puso alternativamente en el fuego, aplicándoselas cuando hervían, á manera de cauterio, en las heridas profundas dejadas por la víbora.

Repitió la operación durante algunos instantes, colocó una ligadura en la parte superior de la pierna, y sin dar ninguna importancia al caso, prosiguió su trabajo durante todo el día.

El agricultor manifestó, que después de ser mordido por la víbora, apenas sintió un leve peso en la cabeza, el que desapareció en seguida de la aplicacion del cauterio.

Hállase hoy en perfecto estado de salud quedando probado que el limón ácido tiene también esta virtud, además de muchas otras que le son atribuidas.

Quizá el mismo procedimiento pueda servir para la curación de picaduras de otros animales ponzoñosos.

A ella.

Pura azucena
De aroma grato
Es es el retrato
De tu candor.
Edén ameno,
Quizás de una hada,
Es tu morada,
Fragante flor.
Placer respira
Tu hermoso seno
Y es caliz lleno
De tierno amor.
¡Ay dulce encanto
Del alma mía!
Presta alegría
A mi dolor.

U. SALGADO.

Arrabal de Sta. Cruz, 16 Octubre 1889.

NUEVO INVENTO

El Sr. D. Juan Hernandez y Hernandez, vecino de Madrid, tiene concedido el privilegio de invención para fabricar jabones de diferentes clases con la grasa ó aceite de langosta de los campos.

Demuestra en una memoria las grandes ventajas que en adelante puede reportar el devastador insecto que hoy asola la mayor parte de nuestros campos, y las innumerables industrias, beneficios para la agricultura, trabajo para los millares de obreros que hoy carecen de él, y desarrollo del comercio de jabón, que habrá de producir esta explotación.

tas ng yerbabuena, at pinulbos na almastiga, at lihan tuing ikat-long oras, ay titigil ang pagsuka

Gayondin ang mangyayari kung sa sikmura sumusuka ay itapal ang emplastong yerbabuena rosas na niluto sa alak na may pulbos ng almastiga

Kung ang suka'y may kahalong lagnat ay dalutuin sa sukâ ang yerbabuena at rosas at basin pinaglagáan nito ang torta.

Ang ginayat na yerbabuena at may halong *arosado*, kung itapal sa sikmura ay nakapagpapanting anomang sika.

Isang diario sa S. Paul (Brasil) ay hinihinang alalang sa katauhan ay ihayag ang nangyari.

Isang magsasaka'y nakagat sa paa ng isang ahas na kamandag, na pagdaka'y namatay.

Di nagulo sa gayong nangyari, ang nakagat ay kumang ng isang dayap, na limong gallego ang karaniuang tawhinati at binudburan ng asin, at pagcatapus ay pinaglibaliling iniinit sa apoy, pagkulo ay idinidit sa sugat

Sa loob ng ilang sandali inulit ang gayon, binitikan itaas ng paa, at di pansin ang nangyari, ay itinuloy kaniyang trabajo sa boong maglapon.

Ang sabi ng magsasaka'y pagkakagat sa caniya na ahas, ay bumigat ng bahagya ang caniyang ulo, ngunapau agad pagcadiit ng dayap.

Ngayo'y mabuteng mabute na at subok na subok maasim ay may gayon din bisa bukód sa maraming napit sa caniya.

Ang gayon ding gawa marahil ay maigagamot din kagat ng ibang may *kamandag*.

KULÓG.

Sa caniya.

Pinacalarauan
niyong calinisan
ay ang azucenang
busilac na tunay.
At malagong hardin
sa hada, i. inanquin
bahay mong maningning
bangô ay pang aliu.
Ligaya, i, nagcalat
at sadiyang pagliag
isinambulac
loob mong masarap.
¡Biguiang caaliuan
yaring cahapisan
yamang icao siyang
sa aqui, i, bubuhay!

Tinagalog ni SANTOL.

Arrabal ng Sta. Cruz, 16 Octubre 1889.

BAGONG LIKHA NG DUNONG

Ang Sr. D. Juan Hernandez y Hernandez, tumutuhan sa Madrid ay pinagcalooban ng privilegio invención upang gumaua ibat ibang sabon sa catang ó langis ng balang.

Sinasabi sa isang tandaan an malaquing pagkabang na maiabuloy ng maninirang balang ngayo, i, lumilipol ng ating pananin, at ang ualalan na industriat, ibapang cagalingan sa pag sasagat trabaho para sa libo-libong tauong ngayo, i, ualalan grabinagaua, at paglagaan ng calacal na sabon, is ibubunga ng cagalingang ito.

beza y cuando en Manila aun no se sabía esta gracia.

—No ha leído V. lo que escribieron Morga el Padre San Agustín del soldado diabólicamente sportado á Méjico?... El último autor escribe en pág. 465 de sus «Conquistas» lo siguiente:

«Es digno de ponderación que el mismo día que medió la tragedia de Gomez Perez (Dasmariñas), supo en México por arte de Satanás, de quien léndose algunas mujeres inclinadas á semejanzas y habilidades, trasplantaron á la plaza de México un soldado que estaba haziendo posta una noche en una Garita de la muralla de Manila y fué matado tan sin sentirlo el soldado que por la mañana le hallaron paseándose con sus armas en Plaza de México, preguntando el nombre á cuantos pasaban. Pero el Santo Oficio de la Inquisición de aquella Ciudad le mandó volver á estas Indias donde le conocieron muchos, que aseguraron la beza de este suceso.»

—Eso sí que es estupendo, habiendo intervenido Tribunal de la Inquisición, que se hizo famoso por su rigor en materias malélicas.

—Volviendo nosotros al P. Aduarte, leemos en pág. 143 lo siguiente: «Cuentan tambien burlesco que les hazía el demonio muy pesadas: porque venía á veces cuando se hallaba alguno solo en campo, llárgase á él unas como mujercillas y empujándole con palabras, ó por fuerza, le metían en espaldas y allí jugaban con él por el aire, como quien juega á la pelota y despues se le dejaban allí muerto.»

—Esas mujercillas son ni más ni menos que el espíritu de los ilocanos, quienes aseveran que entre los espíritus (hombrecitos invisibles y visibles á veces) dualidad de sexos y los varones pretenden casarse con mujeres humanas, según la conseja.

—Y qué más se dice?

—Cuenta el Sr. Aduarte que consultado el demonio en Cagayan por la suerte de unos naufragos engañó diciendo que «ellos habían sportado a tierra muy rica y fértil llamada México.» Retiene tambien el cronista que el demonio parodiaba nuestros ritos mandando usar una especie de rosario de agua bendita y en su honor se celebran Paschas.

En la pág. 145 se lee esto. «Los centinelas de los cuarteles, que aquellas noches (de Agosto á Setiembre de 1595) andaban de guardia rondando la Ciudad (de Nueva Segovia, hoy Lac-loc) vieron un espíritu de desproporcionada grandeza, que daba vueltas alrededor de aquella Iglesia y casa, y no se movía (como no avia) tal mastin en las casas de los españoles, y mucho ménos entre los indios, ni se le habia visto tal antes ni después, no queda lugar para dudar quien fuese.»

—Eso del mastin trae á las mientes lo que he oido decir en Ilocos referente á la aparición nocturna de sábanas estendidas en aquellas campiñas obra de los *katatao-an* y las consejas relativas á las curas sin cabeza, que, según se dice, salen de las iglesias.

—Lo de las sábanas recuerda mucho á las Xa-

matay may sugat sa ulo, bagama't, sa Maynila, i, di pa natatalastasang itong nangyari.

—¿Di ba niño nababasa ang isinulat ni Morga at ng Paring S. Agustín tungcol sa isang sundalong dinala ng diablo sa Méjico? Ang huling gumaua ay isinulat sa página 465 sa caniyang libro na tinatauang Conquistas itong sumunod:

«Dapat nang icamangha, na cung ano't, noong ding arao na patay si Gomez Perez (Dasmariñas) ay natatalastas na sa Méjico ito sa cagayanan ni Satanás na sa caniya, i, namaguitan yaong ilang babaing lugmoc na sa mga asal na ito, at inilipat agad sa Méjico yaong isang sundalong nagtatayo ng haligui isang gabi sa bantayan ng muralla sa Maynila, at nagauang ualang malay ang sundalo na quinaumagaha, i, nag lilibot na may armas sa plaza ng Méjico at ang lahat ay tinatanong niya ang pangalan ng bauat, maquita. Datapua ang Santo oficio ng Inquisición sa Ciudad na yaon, ay pinabali siya rito sa Maynila, na naquilala nang caramihan na siyang nagsasalita nitong nangyari.»

—Iyan ang totoong caquilaquilabot, at namaguitan ang tribunal ng Santo oficio na niyao, i, quinamaughaan dahil sa cahigpitan niya tungcol sa mga gaua nang demonio.

—Cung ating usisain muli si P. Aduarte, mababasa natin sa página 143 itong susunod. «Sinasalita rin naman ang mga mabibigat na pagbibiro ng demonio, sapagcat, nangyayari cung minsan, cung may nag iisang tauo sa cabuquiran may lumalapit sa caniya na tila na malilit na babai, dinadaya siya sa mga pananalita ó sapilitan, ó dadalhin caya sa calaguitnaan at doo, i, lalaruin siya na itinatalang parang sipa, at saca siya pababayaang nanghihimatay.

—Ang mga babaing munting sinoasabi mo ay ualang pinag-ibahan sa mga Caibaan ng mga Ilocano, na sinasalita nila na sa mga Caibaanes (lalaquin muntuni hindi paquita cung minsan) ay may babait lalaki rin naman, at ang mga lalaquing ito, i, ibig mag sipagasaua sa mga tagalog, alinsunod sa sabi.

—¿At ano pa ang uica?

—Sinasalita ni Sr. Aduarte na isinasaguni sa demonio cung ano ang nangyari sa mga nalubog sa dagat, ay dinayá silang sinagot na di omano, i, napadpad sa isang lupang mayaman at masagana na pinanganganlang Méjico. Sinalitá rin naman nitong cronista na ang demonio, i, pinaparisau ang mangá pag samba natin at nag uutos na gumamit nang tila cuintas, tubig na bendita, at dahil sa caniya, i, ipinag darangal ang canilang pinacapasco. Sa página 145 ay nababasa «Ang mga bantay ó centinelang castilá na sa mga gabing yaon mula (ng agosto hangang setiembre ng taong 1595) na sila, i, na guguardia at lumilibot sa Ciudad (ng N. Segovia, ngayo, i, Lal-loc) nacaquita sila ng isang asong sadiang laqui na nagpapaliguid liguid doon sa simbahan at bahay; at sapagat, ualá roon (at ualá nga) na gayong aso sa bahay ng mga castilá, (lalo na sa mga bahay tagalog) ni cailan pama, i, hindi nacaquita ng gayon; ualá ng ang sala, t, di sucat magalangang cung sino yaon.

—Dahil dito sa aso, na alaala co ang aquing naringig na sabi sa Ilocos tungcol sa paglitao cung gabi nang mga cumot na nalalatag sa mga parang nagaua ng mga *Katatao-an* at mga salitá lamaan tungcol sa mga curang ualang ulo na ang sabi lumálabas sa mga simbahau.

—Tungcol sa mga cumot, ay nag papaalaala sa duende ó mga babaing nag lalabi cung gabi na sinasabi sa España at ang uica ni Mayolo sa ilang monasterio sinasalita na sa lugar

nas ó lavanderas nocturnas de que hablan en España; y hablando Mayolo de algunos monasterios, refiere que en el lugar, donde se habían enterrado algunos religiosos, aparecieron las figuras de algunos sin cabeza, en señal de su repentina muerte.

—No creo eso: doble V. la hoja.

—Página 148. «Y por este tiempo había en un pueblo cercano á este (el de Pata) llamado Cabacungan, una india famosa, anitera ó sacerdotisa, con quien frecuentemente hablaba el demonio y por su boca decía estos dias espantables cosas, y por medio de ella hacia el enemigo gran repugnancia á la fé en aquellas gentes» y habiéndole enviado los Religiosos á un indio llamado D. Francisco Irigan, «el demonio, sin osar esperar al indio armado de cruces, cogió á aquella su sacerdotisa, y la desapareció, sin que el ni ella hayan parecido más, ni se haya sabido jamás á donde la llevó ni que se hizo de ella.»

—Hablando del horror del demonio á la Cruz, recuerdo haber leído en la pág. 174 de la *Labor Evangélica* del Jesuita P. Colin lo siguiente: «El demonio, que nunca duerme, volvió á inquietarles (a los de Antipolo) dándoles á entender que la sombra de aquella Cruz (plantada en la plaza del pueblo de Santiago por el P. Diego Sanchez) inficiona el aire, y era causa de algunas enfermedades y muertes que corrían entre ellos, y que si no la quitaban, serían muchas más. Diéronle crédito los miserables, y assi determinaron arrancarla;» pero, añade que fueron milagrosamente castigados los que trataron de ejecutar los consejos del demonio, y habiendo ido el P. Angelo Hermano á sustituir al P. Sanchez, «por medio de las Babailanes les hizo (el demonio) creer tantos enredos en su daño, que para entrarlos, se juramentaron de matarle á el y á cuantos tras viniesen, y quemar las casas de su habitación, y iglesias y cruces. que levantassen.»

—También de ésto habla el P. Gaspar de San Agustín, quien escribe:

«En este pueblo (de Dumalag, Panay) está un árbol muy grande, en que se juntaban infinitos pájaros, que hazian de continuo tanto ruido con su gritería, que causaba notable incomodidad á todo el pueblo, y tenían los indios tal superstición con él, que ni con muchos pasos de distancia se atrevían á llegar, ni aún cortar yerba, por tenerle por cosa sagrada; porque decían, era habitación de los Divatas, que son dioses silvanos y deidades de los montes y selvas, que en su antigüedad veneraban..... Fr. Hernando de Morales fué al árbol y señaló en su tronco una cruz y luego desaparecieron todos los pájaros sin bolver en adelante, y aún algunos llegaban, y se bolvían huyendo, porque tales pájaros eran los demonios ó indios del pueblo, que harían sus juntas con el demonio en aquel sitio.»

—¿Son los *asuangs*?... Se dice, en efecto, que estos son visayas y que vuelan como pájaros. El caso es que también se vió volar á aquel Simon, que cayó al suelo por las oraciones de San Pedro; y en cuanto á la conseja de que los *asuangs* matan con su lengua los fetos dentro del vientre de las embarazadas,

na pinaglilibingán ng ilang mga Religioso, lumiliang caparis nila, ualang ulo tandà ng canilang glang camatayan.

—Hindi co pinaniuiualaan iyan: ticlopin mo a fojas.

—Sa Pág. 148. «At sa panahong itó mairoon isang bayang malapit dito (sa Pata) tinatauag (Cabacungan, isang babae balitang anitera ó sacerdotisa) na quinacausap na parati ng demonio at sa bitag niya sinasabi nitong mga ilang arao ang mga camatayan, at sa pamamaguitan niya gumagaua ng caauay sa mga tauong yaon ang malaquit pagcasuclam sa pananampalataya» At ng paparoodoon ng mga Religioso ang isang tagalog na aningalan ay D. Francisco Irigan, «ang demonio hinangahas maghintay sa tagalog na armado na mga cruz, sinungaban yaong sacerdotisa at nauasilang biglá at capua hindi na lumitao at hindi maalaman cung saan dinala at cung ano ang gnanaua sa caniya.»

—Tungcol naman sa pagcacaot ng demonio Cruz, na ala ala co na aquing nabasa sa pág. 174 sa *Labor Evangélica* ng Jesuita P. Colin ang nangang susunod: «Ang demonio na cailan may hindi nangang tulog, inulit na namang sinindac (ang mga tagalog na Antipolo) na itinuro ó ipinaalam sa canila na aning liliim niyong Cruz (na itinayo sa plaza ng bayan ng S. Tiago ni P. Diego Sanchez) ay nilalason at nangang hangin at siyang naguiguiguhang dahilan ng saquit camatayan, na dumadapo sa canila, at cung hinang nila alisin ay lalong darami pa. Nangag si panahong uala yaong mga cahabag habag, cayà nga, t, canilang binunot;» ngunit, carugtong nasabi; pinarusahan ng cahimahimala yaong nangag si sunod sa hanang ng demonio, at ng paroon si P. Angelo Hermano na humalili cay P. Sanchez, «sa pamamaguitan nang mga Babaylanes pinapaniualala sila (ng demonio) nang mga cathà cathang salita na casiraan din nila, sa pagpasoc nila roon ay isinumpang papatain siya at ang tanang mag sisisunod sa caniya, at susunugin ang mga bahay nilang tahanan at mangang simbahan at mga cruz na canilang ibangon.»

—Sa bagay namang itó nagsalita si P. Gaspar de S. Agustin na caniyang isinulat:

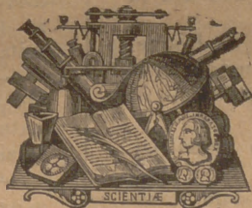
«Dito sa bayan (ng Dumalag, Panay) may punong ng cahoy na lubhang malaquí na pinag cacatipung nang lubhang maraming ibon, na palaguig nang cacaingay sa canilang sigauan, nacamumuhing nang saquit sa boong bayan, at ang mga tagalog gumagalang na totoo sa cahoy na yaon na di man siyang mangahas lumapit cahit malayo ang aguat ng habang, ni punutol ng damó, at yaon dao ay sagradong sa pagcaat, ang uicà ay tinatahanan ng mga Divatas, na itó bago, i, dios co sa mga parang, at dios sa mga bundoc at gubat na niyaong daco rong panahon ay sinasamba..... si Fr. Hernando de Morales naparoon sa cahoy na yaon at itinala niya ng puno ang isang cruz at pagdaca, i, naualang labing ng mga ibon at hindi na naman nagbalic, gumayon may ang iba, i, lalapit at bago magtatacbo, sa pagca, t, ang mga ibong yaon ay ang mga demonios ó mga tagalog sa bayan, na doon sila nangag pangulong casama ng mga demonio.

—¿Yaon caya, i, mga *asuangs*?... sinasabi nangang tunay na ito, i, mga Visaya na lumilipad naparoon ng ibon, sabagay na ito naquita namang lumipad yaon si Simon, na lumagpac sa lupà dahil sa pananalangin ni S. Pedro; at tuncol naman sa mga sali salita nang ang mga *asuang* pinapatay ng canilang dilà at

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

LA SEMANA

La Excma. Sra. Marquesa de Tenerife y su preciosa niña D.a Teresita han celebrado anteaer los días de su Santo.

La España Oriental les envía su respetuosa felicitación.

En el mismo día y en el oratorio de Malacañang ha recibido su primera comunión de manos del Illmo. Señor Obispo dimisionario del Tonkin la niña Teresita Weyler hija de los Sres. Marqueses de Tenerife.

Deseamos que este solemne acto religioso sea para la niña y su respetable familia, nuncio de eterna felicidad.

—Por telegrama particular recibido en Manila, sábese que ha sido nombrado Inspector general de Montes el ilustrado Inspector general del cuerpo Sr. Ceron, persona que goza de merecido crédito como funcionario público y como distinguido caballero.

El Comercio del domingo publica el siguiente telegrama:

11 octubre 30 t.

En el último Consejo de Ministros se dió lectura nuevamente de los proyectos sobre las reformas en la enseñanza.

Están contenidos estos en ocho decretos, que el Gobierno acordó pasasen á informe del Consejo de Estado.

El Ministro de Ultramar Sr. Becerra ha anunciado reformas en lo provincial y municipal; crear las reservas militares indígenas y llevar capitales á esas islas para el fomento de la riqueza en general.—*Moham*

—En breve se inaugurará la línea del tranvía á Malate dividiéndose todo el trayecto, que comenzará en la calle Nueva de Binondo, para terminar en aquel arrabal, en cuatro secciones, á dos cuartos sección, en esta forma: de la calle Nueva á Arroceros; de Arroceros á las Aguadas, pasando por el mercado y el hospital militar; de las Aguadas á la Ermita, y de la Ermita á Malate.

—La acostumbrada feria de Cavite y fiesta á S. Roque, se han suspendido, á causa del incendio ocurrido en el barrio de dicho nombre. Todo queda aplazado para uno de los primeros meses del año próximo.

—Ha fallecido D. Vicente Genato, laborioso industrial. Damos nuestro pésame á la familia.

—Solemñísimas han sido las fiestas del Santísimo Rosario en esta Capital, ostentando lujosas galas el templo de Sto. Domingo; pero la procesión no ha podido salir por el mal tiempo que reinaba.

—En un Consejo de Ministros fueron examinados los proyectos para la reforma de la enseñanza en estas islas, el de ampliación del capital del Banco Español Filipino, y el de la emigración peninsular á este Archipiélago. El acuerdo del Consejo fué aplazar la aprobación de esos importantes asuntos.

El real decreto que en el Ministerio de Ultramar hay ya formulado referente á la reorganización de la Universidad de Manila, se compone de 60 artículos, entre los cuales hay uno que determina que todas las cátedras en todas las facultades que aquí se estudian habrán de proveerse por oposición, si no están servidas por catedráticos que tengan el título de doctor y lleven por lo menos cinco cursos desempeñándolas.

La provisión de todas estas cátedras se hará en igual forma y proporción que para Medicina y Farmacia, esto es, una plaza aquí y cuatro en la Península.

El real decreto es extensísimo y fija de un modo preciso las asignaturas, cursos académicos, exámenes, épocas de ellos y cuanto, en fin, constituye un detallado plan de estudios.

En el preámbulo se prodigan los mayores elogios á la Comunidad de Dominicos.

ANG SANGLINGO

Ang cagalang galang na Srta. Marquesa de Tenerife at ang mutia niyang bunso na si D.a Teresita ay ipinangalan ng diuang ang caniyang capistahan camacalaua. Iniaalay ng boong paggalang ng *La España Oriental* ang puri at sasalamat.

—Nang arao ring yaon at sa oratorio sa Malacañang ay naquinabang siya, na ang nagsubo, i, ang marangal na Sr. Obispo na napahalili sa Tunkin, primerong paquiquinabang ng batang si Teresita Weyler anac ng mga nre las mques de Tenerife.

—Hinahangad naming ang paquiquinabang na ito, i, guing isang tanda ng magandang palad sa bata at sa rilag niyang familia.

—Sa isang telegramang bucod tinanggap sa Maynila, talastas, na inihalal na Inspector general de Montes marilag na Inspector general del cuerpo Sr. Ceron lumalapas ng narapat na capurihan sa pagca nuncio nario público at buñing caballero,

—Niyong lingo, i, inihayang ng *Comercio* ang casta na telegrama:

11 octubre 30 t.

—Binasa na naman uli ang mga panucala tungcol sa pagbago ng pagtuturo, sa huliag pagcacaatipon ng mga Ministros.

—«Ito, i, nangalalaman sa ualong decreto na ipinangalan ng Gobierno upang informehan ng Consejo ng Estado.

—Ang Ministro de Ultramar Sr. Becerra ay sinasabing ibig niyang baguhin ang tungcol sa mga puno ng provincia ng bayan; magtatag nang nacahandang sundalong tagalog magdala ng puhunan sa sangcapuluang iyan para sa paglago ng yaman.—*Moham*».

—Malapit ng palacaran ang daan ng tranvía sa Malacañang boong hinabahaba, na mumulan sa calle Nueva de Binondoc, upang humantong sa arrabal na yaon, ang apat na sección, bauat sección ay dalawang cuartito nito ang ayos: mula sa calle Nueva hangang Arroceros, dito hangang Aguadas, daraan sa harap ng Palencia, at ng hospital militar; mula sa Aguadas hangang Ermita; at dito hangang Maalat.

—Ang pinagcayariang feria sa Cavite at pista sa S. Roque, ay napiguil dahil sa pagcacasunog sa barrio naturang santo, lahat ay mallibanan para sa mga buwan ng taong papasoc.

—Namatay si D. Vicente Genato, masipag na lalaking pagcabuhay. Nagbibigay camí at naquiquisanib sa calumbay ng caniyang familia.

—Daquila ang pista ng Santísimo Rosario dito sa Maynila, batbat na batbat ng cagayacan ang simbahan Sto. Domingo; ngunit di nacalabas ang procesion casamaan ng panahong umiral.

—Sa isang pagsasanguoian ng mga Ministros ay ayasat ang mga panucala sa pagbabago ng pagtuturo ng Sangcapuluang ito, ang pagpapalagò ng puhunan ng Banco Español Filipino, at ang pagdadala rito ng castila. Ang pinagcayarian ay iliban ang pagutos sa mahahalagang bagay.

—Ang real decreto na sa Ministerio de Ultramar nagtatalag na ayon sa paghuhusay sa Universidad de Maynila, ay may 60 artículos, at dito ay isa ang nagtatalag na ang lahat ng clase sa lahat ng facultad na nagtatalag na ay cucunin sa oposicion cung ang pagtuturo ay ualang titulong doctor at may limang taong lamang sa pagtuturo.

—Ang paglalagay ng mga catedrático ay gagangin sa paris sa Medicina at Farmacia, na isang plaza ang apat sa Peninsula.

Ang real decreto ay mahabang mahaba at itinatag na mga pagaaralan *cursos académicos*, mga exámen, pagpapalagay sa Manila at ilan, anopát isang tunay na paraan sa pagtuturo.

Sa paunawa ay pinupuring mainam ang mga pagpapalagay sa minico.

De la re
exceptuada
empeñada
El rector
lad, quedau
Los decr
aciones de
rganización
algún otro
para la fir
—Se que
venencias
ta de
entre las m
GOBI
Manila
La frecue
tenedores
renovación
haber tras
muestra q
venido en
ubre de
que las re
devida an
ducacar la
Como q
Por este
particulares
entre el v
ne dispue
el exacto
de 17 de
licencia re
que caduc
Publique
de todos
interesados
Nuestr
paz que
triumfant
haga el
nosotros
de confer
Pero o
tra retira
ésta á im
la idea q
cante, se
denomina
En él
sobradan
desviar F
tándonos
tados y c
campo en
orientali
tro adv
regiones
por enci
ese es el

De la regla general de proveerse por oposición, queda exceptuada la cátedra de derecho canónico que será desempeñada por un religioso designado por la Orden.

El rector, el Vice-rector y el Secretario de la Universidad, quedan también de libre nombramiento para la Orden.

Los decretos de creación del Instituto en Visayas, atribuciones de la Inspección de instrucción pública, reorganización de la Junta Superior, creación de escuelas y algún otro, es posible que sean remitidos á S. Sebastian para la firma real.

—Se quejan en Tarlac algunos comerciantes de las desventajas que hay entre ellos y el comisionado del con-paquetista de pesas y medidas por la diferencia que existe entre las medidas de capacidad para la venta del arroz.

GOBIERNO GENERAL DE FILIPINAS

Secretaría.

Negociado 4.º

Manila, 10 de octubre de 1889.

La frecuencia con que se viene observando que los tenedores de licencias para uso de armas piden su renovación después de caducado el documento por haber transcurrido el año término de la concesión, demuestra que no se observa, casi en absoluto, lo prevenido en el artículo 2.º de la circular de 17 de octubre de 1883, reiterada en 11 de 1884, disponiendo que las renovaciones de licencias se soliciten con la debida anticipación, para expedir las nuevas antes de caducar las antiguas.

Como quiera que la inobservancia de lo dispuesto por este Gobierno general dá lugar á que los particulares usen armas sin licencia durante el interregno entre el vencimiento de la licencia y su renovación, he dispuesto recordar á todos los jefes de provincia el exacto cumplimiento de lo mandado en la circular de 17 de octubre de 1883, y que en lo sucesivo toda licencia renovada se estieuda con la misma fecha en que caducó la anterior.

Publíquese en la «Gaceta oficial» para conocimiento de todos los jefes de provincia y distrito y de los interesados.—Weyler.

CONFIRMANDO LA PAZ

Nuestra amiga *La Revista Católica*, acepta la paz que noblemente le hemos ofrecido, llamándose triunfante. Sea, si esta inocente satisfacción alhaga el amor propio de nuestra compañera: que nosotros no vamos á quitar al público el derecho de conferir ó quitar la victoria.

Pero conste al menos, que motivábamos nuestra retirada en la polémica, por haberse reducido ésta á impropias personalidades y por deferencia á la idea que representa el título de nuestra contrincante, según claramente explicábamos en el suelto denominado *Paz* de nuestro anterior número.

En él dabamos la cuestión ortográfica, como sobradamente debatida y concluida; pero al querer desviar por ella el curso de la concordia, presentándonos en la mencionada cuestión como derrotados y compungidos, conste también, que nuestro campo era el de la filología, apoyándonos en los orientalistas; que en lugar de entrar en él nuestro adversario, llevó esta cuestión por las regiones del patriotismo, que debe estar muy por encima de estas pequeñeces; más como ese es el castillo inexpugnable y donde para un

—Itinatangi ang clase ng *derecho canónico* na di cucunin sa pagtatalo (oposición), pagca't ang magtuturo ay isang Pareng Ipalagay ng mga Dominico.

—Ang Rector, ang vice-rector at ang Secretario nang Universidad, ay ang mga Dominico din ang maglalagay.

—Marahil ay ipadala sa S. Sebastián upang pirmahan ng Reyna ang decreto sa pagtatatag ng colegio sa Visayas, ang dapat taglayin ng Inspector sa pagtuturo, ang paghubusay ng Junta Superior, paglalagay ng escuelaan at iba pa.

—Nagsisipanaing ang ilang mangangalacal sa Tarlac sa mga cagagauan ng comisionado ng mga contratista nang timbangan at tacalan dahil sa pagcacaiba iba nang manga tacalan ng bigas.

GOBIERNO GENERAL DE FILIPINAS

Secretaría.

Negociado 4.º

Manila, 10 de octubre de 1889.

Ang caraniuang cadalasang guinagaua ng mga may licencia sa armas ay nagpaunaua na bago humingi mahalinhan, nacaraan na ang taon catapusan ng licencia, at nagpapaaninao naman na hindi tinutupad ang natatadhana sa artículo 2.º ng circular niyong 17 ng octubre ng 1883, na inulit ang 11 ng junio nang 1884, na ipinagutos na ang mga pagbabago ng licencia ay dapat hilingin capagcaraca, ng pagcalooban sila bago maualang cabuluhan ang mga dating licencia.

Sapagca,t, ang di pagsunod na ito sa tadhana nitong Gobierno general, ay naguiguiguing dahilan na ang sinoma,i, macagagamit ng armas mulang humingi ng paghahalili hangang sa pagcalooban, ipinagutos co sa mga puno sa provincia na alalahanin at sundin ang natataning sa circular ng 17 ng octubre ng 1883, at mula ngay,t, cailan ma'y ang lahat ng licenciang babaguhin ay lagdaan ng fecha ó arao na nasasabi sa hinalinhan.

Ipahayag sa «Gaceta oficial» ng matalastasan nang lahat na mga puno sa provincia at distrito, gayondin sa may cailangang matalos.—Weyler.

PINATUTUHANAN ANG KAPAYAPAAAN

Itinuturing ng kaibigan naming *Revista Católica* na siya'y nagwagi at tinatangap ang kapayapaang iniaalay namin ng boong kamahalan. Maski nannga lamang, kung itong pagpapasahol na walang halong anomán ay nakagaganyak sa pagmamataas ng aming kasama: dahil sa ang mga bumabasa sa amin ay siyang makapagsasabi kung sinong tunay na natalo.

Nguni't tantoin man lamang, na kami humihimpil sa pakikipagtalo, dahil sa ito'y naowi sa walang saysay na salitaan, at dahil naman sa gawa ng aming kalaban na alanngan sa kaniyang pangalan, ayon sa maliwanag na salita namin sa sagot ngala'y *Paz* ng número naming sinundan nito.

Doo'y ipinalalagay naming ang salitaang *ortografía*, ay tapus na nguni't gayon ang sabi na cami rao ay natalo at nagsisisi; nguni tantoin din naman, na ang aming pinaguusapan ang *filología*, at kami nanghahawak sa mga orientalistas; na sa lugar na dapat pasukin ng aming kalaban, ay dinala sa pagibig sa mga kastila ang salitaan, na ibang iba sa mga salitaang ito; sapagka't iyon ang matibay na kuta na ang isang tunay na

buen español ya no hay razones, cedimos con el mayor gusto en cuanto otro colega, sin dejar de conocer nuestras razones filológicas, se hizo eco del mismo llamamiento, pues en cuanto á profesión de españolismo ni á la *Revista Católica*, ni á nadie cedemos un, ápice de ventaja. Además, que podíamos hacer este cambio, sin menoscabo de nuestra formalidad, al pedirsenos de la manera seria y correcta en que se hizo, puesto que desde nuestro primer número advertimos que estábamos dispuestos á dejar de usar aquella ortografía, en cuanto nos advirtieran de la menor inconveniencia.

Hechas estas constancias, vamos con nuestra amiga por todos los caminos al sitio de la paz, que es donde ya estamos colocados.

Y á fin de no salir de él en ninguna otra ocasión, la suplicamos que si tiene algo que decirnos, lo haga con la templanza que corresponde á estas publicaciones que se llaman *Revistas*, en donde huelga lo mordazmente satírico ó lo agriamente humorístico.

Y en cuanto al diálogo del Sr. Jan, le dejamos en su pueril creencia, porque nos parece demasiado familiar tratar de altas y bajas de suscripciones ó hacer pública la cuenta de la cocina.

kastila'y wala n̄g katuiran, ay sumusuko kami n̄g boong puso ayon sa isinisigaw n̄g ibang kasama, na di pumupuing n̄g aming katwirang *filológica*, pagka't kung tungkol sa pagkakastila'y ni kahit gabutil ay di kami pahihigit ni sa *Revista Católica* ni kangino man. Saka, di naman makababawas sa aming camahalan, na gawin ang pagbabagong itó n̄g hingin sa amin n̄g boong liis at kapayapaan, pagka't sa una pa naming número ay ipinaunawa na naming lilisanin ang ortografiang yaon, kung ipaunawa sa amin ang di karapatan.

Ngayong magawá itong lahat na pagpaunawa, sa lahat n̄g landas ay hinahanap namin parang kaibigan ang kapayapaan, na kinatatayuan na namin.

At upang huag n̄g matinag doon kailan man, ay ipinamamahirik namin sa kaniya na kung anoman ang sasabihin sa amin ay saliting malumanay na nararapat dito sa dalawang *Revista*, na siyang pinaglulungaan n̄g mabagsik na biro ó masaklap na catuwaan.

At tungkol sa salitaan ni Mamang Jan, ay ipinaubaya namin sa kaniyang kamusmusan, pagka't tila lubhang kasambahay na ang gumawa ó maghayag n̄g pagliit at pagdami n̄g bumabasa, ó kuantang paglamon.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTICULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na mahusay ang Americana na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya,i, gayon cailangan co po n̄gayon masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya,i, dumaiti doon sa Estrella del Norte nagtanong cay Sr. Levy nang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo sa pag-iisip nang tauo sa aqui,i, ipaquita mo.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.^a

Nagpatun̄gong nagtumuling sa sombrero ni Secker siya dito ay nagbilin n̄g sombrero ng fieltrong itim.

At ang uica,i, yaong pong fino timbang na pitong pung gramo may butas magaan sa ulo nang huag mabigatan aco.

FÉLIX ULLMANN

Ooui na,i, naparaan sa tinda ni Sr. Ullmann nasoc at tumingin naman n̄g relo na quintong mainam.

Ang cairrel may brillante cung taglain ay masabi sa lahat nang estudiante ito,i, siyang elegante.

EL MINDANAO

Nang patun̄go na sa bahay ay nagdaan sa Mindanao at bumili nang curazao saca Jamón de New-York Ham.

Ang Almaceng ito ay batbat niyaong sarisaring alac, na doon ay mamamalas talastas naman nang lahat.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoo n sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririq, uit na targeta lagdaan nang n̄galan niya.

Tuloy siya' ay pumili mangá letrang, sarisari naibigan niya,i, mamunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PUNSETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carrión, Iloilo, No. 20

PAHÁYAG

Laking karangalan, laking pakikipagkabuuhan, n̄g nangagsisikap ngayo't nagaganap na mga artikulo ng wikang kastila na lubhang interesante sa ganda't sa dunong ay walang katulad sa mga kaagap na taga Bulakang si Pedro Ferrero

upang makatulong sa ikatungat na siglo ay kusang sumulat niyon sa *Diccionario*

Kastila't tagalog ang pagkakasulat, mura ang halagá at kayata n̄g lahat balang walong mukha ng apat na palabas ay dalawá lámang cuarta ang bayad.

Sa mga suscritor nitong periódico kung alin ma't sino ang ibig matuto sumulat sa aming bawat isang linggo'y padadalhan namin n̄g isang pliego.